

Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερὰ Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien
Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at
Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Zu den Quellen

Κυριακή, 10 Μαρτίου 2019

Sonntag, 11. März 2019

Κυριακὴ τῆς Τυρινῆς

Sonntag der Vergebung (Käsesonntag)

Ἁγ. Κορδάτου, Ἀναστασίας τῆς Πατρικίας

Hl. Kordatos und hl. Anastasia



Ἀπολυτίκιον ἀναστάσιμον

Ἦχος πλ. δ'

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγχνος,
ταφήν κατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς
ἐλευθερώσης τῶν παθῶν. Ἡ ζωὴ καὶ ἡ
Ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε δόξα Σοι.

Auferstehungsapolytikion

Achter Ton

Herabgestiegen aus der Höhe hast Du,
Barmherziger, die dreitägige Grabesruhe
auf dich genommen, um uns der Leiden-
schaften zu befreien. Unser Leben und
unsere Auferstehung, Herr, Ehre sei Dir.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ
πανσόφους τοὺς ἄλιεις ἀναδείξας,
καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ
Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην
σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Gepriesen bist Du, Christus unser Gott,
der Du zu Allweisen die Fischer gemacht,
indem Du ihnen sandtest den Heiligen
Geist, und durch sie den Erdkreis einge-
fangen hast, Menschenliebender, Ehre sei
Dir!

Κοντάκιον

Ἦχος β'. Αὐτόμελον

Τῆς σοφίας ὁδηγέ, φρονήσεως χορηγέ,
τῶν ἀφρόνων παιδευτά, καὶ πτωχῶν
ὑπερασπιστά, στήριξον, συνέτισον
τὴν καρδίαν μου Δέσποτα. Σὺ δίδου
μοι λόγον, ὁ τοῦ Πατρὸς Λόγος· ἰδοὺ
γὰρ τὰ χεῖλη μου, οὐ μὴ κωλύσω ἐν τῷ
κράζειν Σοι· Ἐλεῆμον, ἐλέησόν με τὸν
παραπεσόντα.



Kontakion

Zweiter Ton

Wegweiser der Weisheit, Spender der Ein-
sicht, Unterweiser der Unverständigen
und Schirmherr der Armen, festige und
unterweise mein Herz, Gebieter! Gib mir
Du das Wort, Du Wort des Vaters, denn
siehe, meine Lippen will ich nicht abhal-
ten, Dir zu rufen: Barmherziger, hab Er-
barmen mit mir, dem Gefallenen!

Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος πλ. δ'

Εὐξασθε καὶ ἀπόδοτε Κυρίῳ τῷ Θεῷ
ἡμῶν.
Στίχ. Γνωστὸς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ Θεός, ἐν
τῷ Ἰσραήλ μέγα τὸ ὄνομα Αὐτοῦ.

Apostellesung

Prokeimenon. Achter Ton

Betet und übereignet euch unserem Herrn
und Gott.
Vers: Bekannt ist Gott in Judäa, groß ist
Sein Name in Israel.

Πρὸς Ρωμαίους

Ἐπιστολῆς Παύλου (ιγ':11-14; ιδ':1-4)

Ἀδελφοί, νῦν ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία
ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν. Ἡ νύξ προέκοψεν,
ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν. Αποθώμεθα οὖν
τὰ ἔργα τοῦ σκότους καὶ ἐνδυσώμεθα
τὰ ὄπλα τοῦ φωτός. Ὡς ἐν ἡμέρᾳ
εὐσημῶνως περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις
καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις,
μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ, ἀλλ' ἐνδύσασθε
τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς
σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιῆσθε εἰς
ἐπιθυμίας. Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει
προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις
διαλογισμῶν. Ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν
πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει. Ὁ
ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθιοντα μὴ ἐξουθενεῖτω,
καὶ ὁ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθιοντα μὴ κρινέτω·
ὁ Θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο. Σὺ τίς
εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ
Κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει, σταθήσεται δέ·
δυνατὸς γὰρ ἐστὶν ὁ Θεὸς στήσαι αὐτόν.

Brief des Apostels Paulus

an die Römer (13,11-14; 14,1-4)

Brüder, unser Heil ist jetzt näher als zu der
Zeit, da wir gläubig wurden. Die Nacht
ist vorgerückt, der Tag ist nahe herbeige-
kommen. So lasst uns ablegen die Werke
der Finsternis und anlegen die Waffen
des Lichts. Lasst uns ehrbar leben wie am
Tage, nicht in Fressen und Saufen, nicht
in Unzucht und Ausschweifung, nicht in
Hader und Neid; sondern zieht an den
Herrn Jesus Christus und sorgt für den
Leib nicht so, dass ihr den Begierden ver-
fallt. Den Schwachen im Glauben nehmt
an und streitet nicht über Meinungen.
Der eine glaubt, er dürfe alles essen. Der
Schwache aber isst Gemüse. Wer isst, der
verachte den nicht, der nicht isst; und wer
nicht isst, der richte den nicht, der isst;
denn Gott hat ihn angenommen. Wer bist
du, dass du einen fremden Knecht rich-
test? Er steht oder fällt seinem Herrn. Er
wird aber stehen bleiben; denn der Herr
kann ihn aufrecht halten.

Εἶπεν ὁ Κύριος· Ἐὰν ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ Πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος· ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ Πατήρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡσπερ οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί· ἀφανίζουσι γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. Σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι, ὅπως μὴ φανῆς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων, ἀλλὰ τῷ Πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ, καὶ ὁ Πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ. Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν· θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν· ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδιά ὑμῶν.

Der Herr sprach: wenn ihr den Menschen ihre Verfehlungen vergebt, so wird euch euer himmlischer Vater auch vergeben. Wenn ihr aber den Menschen nicht vergebt, so wird euch euer Vater eure Verfehlungen auch nicht vergeben.

Wenn ihr fastet, sollt ihr nicht sauer dreinsehen wie die Heuchler; denn sie verstellen ihr Gesicht, um sich vor den Leuten zu zeigen mit ihrem Fasten. Wahrlich, Ich sage euch: Sie haben ihren Lohn schon gehabt. Wenn du aber fastest, so salbe dein Haupt und wasche dein Gesicht, damit du dich nicht vor den Leuten zeigst mit deinem Fasten, sondern vor deinem Vater, der im Verborgenen ist; und dein Vater, der in das Verborgene sieht, wird dir's vergelten.

Ihr sollt euch nicht Schätze sammeln auf Erden, wo Motten und Rost sie fressen und wo Diebe einbrechen und stehlen. Sammelt euch aber Schätze im Himmel, wo weder Motten noch Rost sie fressen und wo Diebe nicht einbrechen und stehlen. Denn wo dein Schatz ist, da ist auch dein Herz.



«Νῦν ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία»

Γιὰ ὅσους ἔχουν βαπτισθεῖ στὸ ὄνομα τοῦ μόνου ἀληθινοῦ Τριαδικοῦ Θεοῦ ἔχει τελειώσει ἡ νύκτα τῆς ἄγνοιας τῆς Ἀλήθειας καὶ τῶν ἄσκοπων κοσμικῶν ἐπιδιώξεων καὶ ἔχει ἀνατείλει ἡ ἡμέρα τῆς πορείας πρὸς τὴ Σωτηρία. Καλούμεθα νὰ «ἐνδυθοῦμε» τὸν Χριστό. Ἡ «ἐπιφάνεια» τοῦ Χριστοῦ στὴν ψυχὴ καὶ στὸ σῶμα μας καθορίζει τὴ συμπεριφορὰ μας. Ἄν δεχόμασθε νὰ μᾶς περιβάλλει σὲ κάθε μας βῆμα, τότε, μέσα στὸ φῶς τῆς χαρᾶς, τῆς καθαρότητος καὶ τοῦ ἁγιασμοῦ ἀκολουθοῦμε τὸ θέλημά Ἐκείνου, ὄχι τὸ δικό μας οὔτε τὸ «τοῦ κόσμου τούτου».

Ἀγωνιζόμαστε μὲ πνευματικὰ ὄπλα τὴν ἀνεξικακία, τὴν ταπείνωση, τὴν ἀπαλλαγὴ ἀπὸ ἄσκοπες φροντίδες καὶ προσκόλλησι σὲ ὅ,τι φθείρεται πάνω στὴ γῆ.

Τὰ πλούτη ποὺ μαζεύει ἡ καρδιά μας ἄς εἶναι ἡ ἀγάπη, ἡ ἀμνησικακία, ἡ προσφορὰ πρὸς τοὺς συνανθρώπους μας, ἡ «ἀλλοτριώσις» μας ἀπὸ τὰ κακὰ μὲ τὴ νηστεία καὶ τὴν προσευχή. Αὐτὰ μᾶς ὀδηγοῦν στὸν Πατέρα μας. Ἐκεῖνος, ἀφήνοντας στὴν ἄκρη τὶς προσβολές ποὺ δέχθηκε ἀπὸ μᾶς, θὰ μᾶς δώσει τὸν ἀληθινὸ καὶ ἀφθαρτὸ οὐράνιο Θησαυρό.

Ἡ Ἐκκλησία μᾶς καλεῖ, μὲ τὴν ὑμνολογία καὶ τὰ ἱερὰ ἀναγνώσματα, νὰ ἐντείνουμε τὸν ἀγῶνα στὸ στάδιο τῶν ἀρετῶν τὴν περίοδο τῆς Ἀγίας καὶ Μεγάλης Τεσσαρακοστῆς γιὰ νὰ ἀξιωθοῦμε νὰ προσκυνήσουμε τὰ Θεῖα Πάθη καὶ νὰ δοξάσουμε τὴν Ἀνάστασι τοῦ Κυρίου ἐλπίζοντας καὶ στὴ δική μας ἀνάστασι.

„Unser Heil ist jetzt näher“

Für jene, die auf den Namen des einen wahrhaftigen und dreifaltigen Gottes getauft wurden, ist die Nacht der Unkenntnis der Wahrheit und der nutzlosen irdischen Ziele vorbei, der Tag des Voranschreitens auf dem Weg zum Heil ist aufgegangen. Wir sind gerufen, Christus „anzulegen“. Das Aufscheinen Christi in unserer Seele und in unserem Leib bestimmt unser ganzes Verhalten. Wenn wir zulassen, dass Er uns bei jedem unserer Schritte umgibt, dann folgen wir, im Licht der Freude, der Reinheit und der Heiligung Seinem Willen, nicht unserem eigenen und nicht dem Willen „dieser Welt“.

Wir kämpfen mit geistigen Waffen für die Versöhnung, die Demut, die Befreiung von nutzlosen Beschäftigungen und dem Anhängen an allem, was auf dieser Welt vergänglich ist.

Die Schätze, die unser Herz sammelt, mögen die Liebe sein, die Bereitschaft zu verzeihen, der Dienst an unseren Mitmenschen, unsere „Entfremdung“ von dem Bösen durch Fasten und Gebet. Dies alles wird uns zu unserem Vater führen. Er wird alles, womit wir Ihn beleidigt haben, zur Seite stellen und uns den wahren und unvergänglichen himmlischen Schatz schenken.

Die Kirche ruft uns in den liturgischen Gesängen und heiligen Lesungen, unseren geistigen Kampf stetig zu intensivieren und während der Großen und Heiligen Fastenzeit an unseren Tugenden zu arbeiten, um gewürdigt zu werden, das Heilige Leiden zu verehren und die Auferstehung des Herrn zu preisen in der Hoffnung auf unsere eigene Auferstehung.

Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

10.03. 5 μ.μ.: Κατανυκτικὸς Ἑσπερινός
13.03. 6 μ.μ.: Θεία Λειτουργία τῶν Προηγιασμένων Δώρων
14.03. 6 μ.μ.: Μέγα Ἀπόδειπνον
15.03. 6 μ.μ.: Α' Χαιρετισμοί
16.03. 9 π.μ.: Θεία Λειτουργία

Liturgisches Programm der Woche

10.03. 17:00 Uhr: Vesper der Vergebung
13.03. 18:00 Uhr: Göttliche Liturgie der Vorgeweihten Gaben
14.03. 18:00 Uhr: Großes Apodeipnon
15.03. 18:00 Uhr: Erster Teil des Akathistos
16.03. 18:00 Uhr: Göttliche Liturgie

Ἡ Μητρόπολις Ἀυστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της
Die Metropolis von Austria bittet um Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW